Ročník 2005

SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 2 **Rozeslána dne 10. ledna 2005** **Cena Kč 29,–**

OBSAH:

3. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a Švýcarskou spolkovou radou o vzájemném zrušení vízové povinnosti

4. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky o propojení české rychlostní silnice R 49 a slovenské rychlostní silnice R 6 na česko-slovenských státních hranicích

5. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Programu spolupráce mezi Ministerstvem kultury České republiky a Ministerstvem zahraničních věcí, mezinárodního obchodu a církevních záležitostí Argentinské republiky na léta 2005 – 2007

3

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že formou výměny nót ze dne 31. července 2003 a 9. března 2004 byla sjednána Dohoda mezi vládou České republiky a Švýcarskou spolkovou radou o vzájemném zrušení vízové povinnosti.

Dohoda vstoupila v platnost dne 23. prosince 2004. Tímto dnem pozbývá ve vztazích mezi Českou republikou a Švýcarskou konfederací platnosti Ujednání mezi vládou České a Slovenské Federativní Republiky a Švýcarskou spolkovou radou o vzájemném zrušení vízové povinnosti z 31. července 1990, publikované pod č. 395/1990 Sb.

České znění české nóty a německé znění švýcarské nóty a její překlad do českého jazyka se vyhlašují současně.

č. j.: 6263/2003

Velvyslanectví České republiky v Bernu projevuje úctu Spolkovému úřadu pro zahraniční záležitosti a z pověření vlády České republiky má čest navrhnout Švýcarské spolkové radě, za účelem vzájemného uznání českých občanských průkazů se strojově čitelnou zónou a švýcarských identifikačních karet jako cestovních dokladů, sjednání nové Dohody mezi vládou České republiky a Švýcarskou spolkovou radou o vzájemném zrušení vízové povinnosti v následujícím znění:

Vláda České republiky a Švýcarská spolková rada (dále jen „smluvní strany") – ve snaze upevnit přátelské vztahy a usnadnit cestování mezi oběma státy – se dohodly takto:

Článek 1

1. Občané státu jedné smluvní strany, kteří jsou držiteli platného cestovního, diplomatického, služebního nebo zvláštního pasu a nemají v úmyslu se zdržovat ve státě druhé smluvní strany déle než 3 měsíce nebo tam vykonávat výdělečnou činnost, mohou vstupovat na území státu druhé smluvní strany a pobývat tam bez víz.

2. Oprávnění uvedené v odstavci 1 se vztahuje rovněž na občany České republiky, starší 18 let, kteří jsou držiteli platného občanského průkazu se strojově čitelnou zónou, jakož i na občany Švýcarské konfederace, kteří jsou držiteli platné identifikační karty.

3. Občané České republiky, kteří jsou držiteli platného náhradního cestovního dokladu (cestovní průkaz) a nemají v úmyslu se zdržovat ve Švýcarské konfederaci déle než 3 měsíce nebo tam vykonávat výdělečnou činnost, mohou vstupovat na území Švýcarské konfederace a pobývat tam bez víz. Délka pobytu je v tomto případě omezena na dobu platnosti cestovního průkazu, nejdéle však na dobu 3 měsíců.

4. Občané státu jedné smluvní strany, kteří mají v úmyslu se zdržovat na území státu druhé smluvní strany déle než 3 měsíce nebo tam vykonávat výdělečnou činnost, si musí před odjezdem opatřit vízum státu druhé smluvní strany.

5. Občané státu jedné smluvní strany, kteří mají ve státě druhé smluvní strany platné povolení k pobytu, se tam mohou bez víza vrátit.

Článek 2

1. Občané státu jedné smluvní strany, kteří jsou držiteli platného diplomatického, služebního nebo zvláštního pasu a kteří cestují na území státu druhé smluvní strany jako členové diplomatické nebo konzulární mise nebo zástupci v mezinárodní vládní organizaci k nástupu své funkce, mohou přicestovat a pobývat na území státu druhé smluvní strany po dobu svého přidělení bez víz.

2. Stejná ulehčení platí pro rodinné příslušníky oprávněných osob uvedených v odstavci 1, kteří s nimi žijí ve společné domácnosti, mají státní příslušnost jedné ze smluvních stran a jsou držiteli platného diplomatického, služebního nebo zvláštního pasu.

Článek 3

1. Občané státu jedné smluvní strany jsou povinni při pobytu na území státu druhé smluvní strany dodržovat jeho právní předpisy.

2. Smluvní strany se budou neprodleně diplomatickou cestou vzájemně informovat o změnách vnitrostátních právních předpisů upravujících podmínky pro vstup, pobyt a vycestování.

Článek 4

Touto dohodou není dotčeno právo příslušných úřadů států smluvních stran odepřít vstup nebo pobyt osobám, které by mohly ohrozit veřejný pořádek nebo bezpečnost státu, nebo jejichž přítomnost v zemi je protizákonná.

Článek 5

Smluvní strany se zavazují, že kdykoliv bez formalit převezmou občany svých států, kteří nesplňují nebo přestali splňovat podmínky pro vstup nebo pobyt na území státu druhé smluvní strany.

Článek 6

1. Každá ze smluvních stran může z důvodu veřejné bezpečnosti, pořádku, zdraví nebo jiných závažných důvodů dočasně zcela nebo zčásti pozastavit provádění této dohody, s výjimkou článku 5.

2. Zavedení, jakož i zrušení těchto opatření bude neprodleně oznámeno diplomatickou cestou druhé smluvní straně a nabude účinnosti dnem doručení tohoto oznámení.

Článek 7

Tato dohoda platí také pro území Knížectví Lichtenštejnsko a pro lichtenštejnské zemské občany, kteří jsou držiteli platného lichtenštejnského cestovního, diplomatického nebo služebního pasu, nebo platné lichtenštejnské identifikační karty.

Článek 8

Smluvní strany si předají diplomatickou cestou vzory nových nebo změněných českých, švýcarských a lichtenštejnských cestovních, diplomatických, služebních nebo zvláštních pasů, švýcarských a lichtenštejnských identifikačních karet, českých občanských průkazů se strojově čitelnou zónou a českých náhradních cestovních dokladů (cestovní průkaz) společně s údaji o jejich vydávání a použití, a to nejpozději 30 dnů před jejich zavedením.

Článek 9

Tato dohoda je vyhotovena v českém a německém jazyce, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Článek 10

1. Tato dohoda se sjednává na dobu neurčitou. Každá ze smluvních stran ji může písemně diplomatickou cestou vypovědět. Platnost dohody skončí uplynutím 90 dnů ode dne doručení písemné výpovědi druhé smluvní straně.

2. Dnem vstupu této dohody v platnost pozbude ve vztazích mezi Českou republikou a Švýcarskou konfederací platnosti Ujednání mezi vládou České a Slovenské Federativní Republiky a Švýcarskou spolkovou radou o vzájemném zrušení vízové povinnosti z 31. července 1990, které bylo ve vztazích mezi Českou republikou a Švýcarskou konfederací potvrzeno výměnou osobních nót z 24. února 1994.

Velvyslanectví České republiky v Bernu navrhuje z pověření vlády České republiky, aby tato nóta a odpovědní nóta Spolkového úřadu pro zahraniční záležitosti, potvrzující souhlas Švýcarské spolkové rady, tvořily Dohodu mezi vládou České republiky a Švýcarskou spolkovou radou o vzájemném zrušení vízové povinnosti, která podléhá schválení v souladu s vnitrostátními právními předpisy států obou smluvních stran a vstoupí v platnost 30 dnů po doručení pozdější nóty o tomto schválení.

Velvyslanectví České republiky v Bernu využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Spolkový úřad pro zahraniční záležitosti svou nejhlubší úctou.

Bern, dne 31. července 2003

Spolkový úřad pro zahraniční záležitosti

Bern

EIDGENÖSSISCHES DEPARTEMENT
FÜR AUSWÄRTIGE ANGELEGENHEITEN

P.344.1

Das Eidgenössische Departement für auswärtige Angelegenheiten beehrt sich, der Botschaft der Tschechischen Republik in Bern den Empfang ihrer Note Nr. 6263/2003 vom 31. Juli 2003 anzuzeigen, die folgenden Wortlaut hat:

"Die Botschaft der Tschechischen Republik in Bern entbietet dem Eidgenössischen Departement für auswärtigen Angelegenheiten seine Hochachtung und beehrt sich, im Auftrag der Regierung der Tschechischen Republik dem Schweizerischen Bundesrat zum Zwecke der gegenseitigen Anerkennung der tschechischen Personalausweise mit maschinenlesbarer Zone und der schweizerischen Identitätskarten als Reisedokumente die Vereinbarung eines neuen Abkommens zwischen der Regierung der Tschechischen Republik und dem Schweizerischen Bundesrat über die gegenseitige Aufhebung der Visumpflicht mit folgendem Wortlaut vorzuschlagen :

Die Regierung der Tschechischen Republik und der Schweizerische Bundesrat (nachstehend Vertragsparteien genannt) – in der Absicht, die freundschaftlichen Beziehungen zwischen beiden Staaten zu stärken und den Reiseverkehr zwischen ihnen zu erleichtern, - haben folgendes vereinbart :

Artikel 1

1. Angehörige des einen Staats, die einen gültigen Pass (gewöhnlicher Reisepass, Diplomaten-, Dienst- oder Sonderpass) besitzen und die nicht beabsichtigen, sich länger als 3 Monate im anderen Staat aufzuhalten oder dort eine Erwerbstätigkeit auszuüben, können ohne Visum in das Gebiet des anderen Staats einreisen und sich dort aufhalten.

2. Die Berechtigung nach Absatz 1 erstreckt sich ebenfalls auf Angehörige der Tschechischen Republik, die älter als 18 Jahre sind und einen gültigen Personalausweis mit ~~maschinenlesbarer Zone besitzen sowie auf Angehörige der Schweizerischen~~ Eidgenossenschaft, die eine gültige Identitätskarte besitzen.

An die Botschaft der Tschechischen Republik
Bern

PŘEKLAD

SPOLKOVÝ ÚŘAD
PRO ZAHRANIČNÍ ZÁLEŽITOSTI

P.344.1

Spolkový úřad pro zahraniční záležitosti má čest potvrdit Velvyslanectví České republiky v Bernu příjem jeho nóty č. 6263/2003 z 31. července 2003, která má toto znění:

„Velvyslanectví České republiky v Bernu projevuje úctu Spolkovému úřadu pro zahraniční záležitosti a z pověření vlády České republiky má čest navrhnout Švýcarské spolkové radě, za účelem vzájemného uznání českých občanských průkazů se strojově čitelnou zónou a švýcarských identifikačních karet jako cestovních dokladů, sjednání nové Dohody mezi vládou České republiky a Švýcarskou spolkovou radou o vzájemném zrušení vízové povinnosti v následujícím znění:

Vláda České republiky a Švýcarská spolková rada (dále jen „smluvní strany“) – ve snaze upevnit přátelské vztahy a usnadnit cestování mezi oběma státy – se dohodly takto:

Článek 1

1. Občané státu jedné smluvní strany, kteří jsou držiteli platného cestovního, diplomatického, služebního nebo zvláštního pasu a nemají v úmyslu se zdržovat ve státě druhé smluvní strany déle než 3 měsíce nebo tam vykonávat výdělečnou činnost, mohou vstupovat na území státu druhé smluvní strany a pobývat tam bez víz.

2. Oprávnění uvedené v odstavci 1 se vztahuje rovněž na občany České republiky, starší 18 let, kteří jsou držiteli platného občanského průkazu se strojově čitelnou zónou, jakož i na občany Švýcarské konfederace, kteří jsou držiteli platné identifikační karty.

3. Angehörige der Tschechischen Republik, die ein gültiges Ersatzreisedokument (cestovni průkaz) besitzen, und die nicht beabsichtigen, sich länger als 3 Monate in der Schweizerischen Eidgenossenschaft aufzuhalten oder dort eine Erwerbstätigkeit auszuüben, können ohne Visum in das Gebiet der Schweizerischen Eidgenossenschaft einreisen und sich dort aufhalten. Die Dauer des Aufenthalts ist in diesem Falle auf die Gültigkeitsdauer des Ersatzreisedokuments beschränkt, beträgt jedoch längstens 3 Monate.

4. Angehörige des einen Staats, die beabsichtigen sich länger als 3 Monate auf dem Gebiet des anderen Staats aufzuhalten oder dort eine Erwerbstätigkeit auszuüben, müssen vor ihrer Abreise ein Visum des anderen Staats einholen.

5. Angehörige des einen Staates, die im anderen Staat eine gültige ordentliche Anwesenheitsbewilligung besitzen, können ohne Visum dorthin zurückkehren.

Artikel 2

1. Angehörige des einen Staats, die einen gültigen Diplomaten-, Dienst- oder Sonderpass besitzen und die sich in ihrer Eigenschaft als Mitglieder der diplomatischen oder konsularischen Vertretung oder Vertreter einer internationalen gouvernementalen Organisation zum Postenantritt in das Gebiet des anderen Staats begeben, können während der Dauer ihrer Funktion ohne Visum in das Gebiet des anderen Staats einreisen und sich dort aufhalten.

2. Die gleichen Erleichterungen gelten für die Familienangehörigen der nach Absatz 1 berechtigten Personen, welche mit ihnen in einem gemeinsamen Haushalt leben, die Staatsangehörigkeit einer Vertragspartei und einen gültigen Diplomaten-, Dienst- oder Sonderpass besitzen.

Artikel 3

1. Die Angehörigen des einen Staats sind beim Aufenthalt auf dem Gebiet des anderen Staats zur Einhaltung dessen Rechtsvorschriften verpflichtet.

2. Die Vertragsparteien unterrichten sich unverzüglich auf diplomatischem Wege über Änderungen der innerstaatlichen Rechtsvorschriften betreffend Einreise, Aufenthalt und Ausreise.

Artikel 4

Dieses Abkommen schränkt das Recht der zuständigen Behörden der Vertragsparteien nicht ein, Personen, welche die öffentliche Ordnung oder Sicherheit gefährden könnten oder deren Anwesenheit im Land gesetzwidrig ist, die Einreise oder den Aufenthalt zu verweigern.

3. Občané České republiky, kteří jsou držiteli platného náhradního cestovního dokladu (cestovní průkaz) a nemají v úmyslu se zdržovat ve Švýcarské konfederaci déle než 3 měsíce nebo tam vykonávat výdělečnou činnost, mohou vstupovat na území Švýcarské konfederace a pobývat tam bez víz. Délka pobytu je v tomto případě omezena na dobu platnosti cestovního průkazu nejdéle však na dobu 3 měsíců.

4. Občané státu jedné smluvní strany, kteří mají v úmyslu se zdržovat na území státu druhé smluvní strany déle než 3 měsíce nebo tam vykonávat výdělečnou činnost, si musí před odjezdem opatřit vízum státu druhé smluvní strany.

5. Občané státu jedné smluvní strany, kteří mají ve státě druhé smluvní strany platné povolení k pobytu, se tam mohou bez víza vrátit.

Článek 2

1. Občané státu jedné smluvní strany, kteří jsou držiteli platného diplomatického, služebního nebo zvláštního pasu a kteří cestují na území státu druhé smluvní strany jako členové diplomatické nebo konzulární mise nebo zástupci v mezinárodní vládní organizaci k nástupu své funkce, mohou přicestovat a pobývat na území státu druhé smluvní strany po dobu svého přidělení bez víz.

2. Stejná ulehčení platí pro rodinné příslušníky oprávněných osob uvedených v odstavci 1, kteří s nimi žijí ve společné domácnosti, mají státní příslušnost jedné ze smluvních stran a jsou držiteli platného diplomatického, služebního nebo zvláštního pasu.

Článek 3

1. Občané státu jedné smluvní strany jsou povinni při pobytu na území státu druhé smluvní strany dodržovat jeho právní předpisy.

2. Smluvní strany se budou neprodleně diplomatickou cestou vzájemně informovat o změnách vnitrostátních právních předpisů upravujících podmínky pro vstup, pobyt a vycestování.

Článek 4

Touto dohodou není dotčeno právo příslušných úřadů států smluvních stran odepřít vstup nebo pobyt osobám, které by mohly ohrozit veřejný pořádek nebo bezpečnost státu, nebo jejichž přítomnost v zemi je protizákonná.

Artikel 5

Beide Vertragsparteien verpflichten sich, ihre Staatsangehörigen, die im Hoheitsgebiet des anderen Staats die Voraussetzungen für die Einreise oder den Aufenthalt nicht oder nicht mehr erfüllen, jederzeit formlos zu übernehmen.

Artikel 6

1. Jede Vertragspartei kann aus Gründen der öffentlichen Sicherheit, Ordnung, Gesundheit oder aus anderen wesentlichen Gründen die Anwendung dieses Abkommens mit Ausnahme von Artikel 5 vorübergehend ganz oder teilweise suspendieren.

2. Die Suspendierung und deren Aufhebung werden der anderen Vertragspartei unverzüglich auf diplomatischem Wege mitgeteilt und am Tag der Zustellung dieser Mitteilung wirksam.

Artikel 7

Dieses Abkommen gilt auch für das Gebiet des Fürstentums Liechtenstein und für liechtensteinische Landesbürger, die einen gültigen liechtensteinischen Pass (gewöhnlicher Reisepass, Diplomaten- oder Dienstpass) oder eine gültige liechtensteinische Identitätskarte besitzen.

Artikel 8

Die Vertragsparteien werden sich Muster von neuen oder geänderten tschechischen, schweizerischen und liechtensteinischen Pässen (gewöhnliche Reisepässe, Diplomaten-, Dienst- und Sonderpässe), schweizerischen und liechtensteinischen Identitätskarten, tschechischen Personalausweisen mit maschinenlesbarer Zone und tschechischen Ersatzreisedokumenten (cestovni průkaz), zusammen mit Angaben über die Ausgabe und Verwendung, spätestens 30 Tage vor ihrer Einführung auf diplomatischem Weg überreichen.

Artikel 9

Dieses Abkommen ist in tschechischer und deutscher Sprache abgefasst, wobei beide Fassungen in gleicher Weise verbindlich sind.

Artikel 10

1. Dieses Abkommen wird für eine unbestimmte Zeit abgeschlossen. Jede Vertragspartei kann es schriftlich auf diplomatischem Wege kündigen. Die Gültigkeit des Abkommens erlischt 90 Tage nach der Zustellung der schriftlichen Kündigung an die andere Vertragspartei.

2. Am Tag des Inkrafttretens dieses Abkommens erlischt in den Beziehungen zwischen der Tschechischen Republik und der Schweizerischen Eidgenossenschaft die

Článek 5

Smluvní strany se zavazují, že kdykoliv bez formalit převezmou občany svých států, kteří nesplňují nebo přestali splňovat podmínky pro vstup nebo pobyt na území státu druhé smluvní strany.

Článek 6

1. Každá ze smluvních stran může z důvodu veřejné bezpečnosti, pořádku, zdraví nebo jiných závažných důvodů dočasně zcela nebo zčásti pozastavit provádění této dohody, s výjimkou článku 5.

2. Zavedení, jakož i zrušení těchto opatření bude neprodleně oznámeno diplomatickou cestou druhé smluvní straně a nabude účinnosti dnem doručení tohoto oznámení.

Článek 7

Tato dohoda platí také pro území Knížectví Lichtenštejnsko a pro lichtenštejnské zemské občany, kteří jsou držiteli platného lichtenštejnského pasu (cestovní pas, diplomatický nebo služební pas), nebo platné lichtenštejnské identifikační karty.

Článek 8

Smluvní strany si předají diplomatickou cestou vzory nových nebo změněných českých, švýcarských a lichtenštejnských pasů (cestovní pasy, diplomatické, služební a zvláštní pasy), švýcarských a lichtenštejnských identifikačních karet, českých občanských průkazů se strojově čitelnou zónou a českých náhradních cestovních dokladů (cestovní průkaz) společně s údaji o jejich vydávání a použití, a to nejpozději 30 dnů před jejich zavedením.

Článek 9

Tato dohoda je vyhotovena v českém a německém jazyce, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Článek 10

1. Tato dohoda se sjednává na dobu neurčitou. Každá ze smluvních stran ji může písemně diplomatickou cestou vypovědět. Platnost dohody skončí uplynutím 90 dnů ode dne doručení písemné výpovědi druhé smluvní straně.

2. Dnem vstupu této dohody v platnost pozbude ve vztazích mezi Českou republikou a Švýcarskou konfederací platnosti Ujednání mezi vládou České a Slovenské Federativní Republiky a Švýcarskou spolkovou radou

Gültigkeit der am 31. Juli 1990 geschlossenen Vereinbarung zwischen der Regierung der Tschechischen und Slowakischen Föderativen Republik und dem schweizerischen Bundesrat über die gegenseitige Aufhebung der Visumspflicht, die in den Beziehungen zwischen der Tschechischen Republik und der Schweizerischen Eidgenossenschaft mittels Notenwechsel vom 24. Februar 1994 bestätigt wurde.

Die Botschaft der Tschechischen Republik in Bern schlägt im Auftrag der Regierung der Tschechischen Republik vor, dass diese Note und die Antwortnote des Eidgenössischen Departements für auswärtige Angelegenheiten, die das Einverständnis des schweizerischen Bundesrats bestätigt, ein Abkommen zwischen der Regierung der Tschechischen Republik und dem schweizerischen Bundesrat über die gegenseitige Aufhebung der Visumspflicht bilden, das nach den innerstaatlichen Rechtsvorschriften zu genehmigen ist und 30 Tage nach Zustellung der späteren Verbalnote über diese Genehmigung in Kraft tritt.

Die Botschaft der Tschechischen Republik in Bern benützt diesen Anlass, das Eidgenössische Departement für auswärtige Angelegenheiten erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern."

Das Eidgenössische Departement für auswärtige Angelegenheiten beehrt sich, das Einverständnis des schweizerischen Bundesrats mit den vorstehenden Bestimmungen bekanntzugeben.

Das Eidgenössische Departement für auswärtige Angelegenheiten benützt auch diesen Anlass, die Botschaft der Tschechischen Republik seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Bern, 9. März 2004

o vzájemném zrušení vízové povinnosti z 31. července 1990, které bylo ve vztazích mezi Českou republikou a Švýcarskou konfederací potvrzeno výměnou osobních nót z 24. února 1994.

Velvyslanectví České republiky v Bernu navrhuje z pověření vlády České republiky, aby tato nóta a odpovědní nóta Spolkového úřadu pro zahraniční záležitosti, potvrzující souhlas Švýcarské spolkové rady, tvořily Dohodu mezi vládou České republiky a Švýcarskou spolkovou radou o vzájemném zrušení vízové povinnosti, která podléhá schválení v souladu s vnitrostátními právními předpisy a vstoupí v platnost 30 dnů po doručení pozdější nóty o tomto schválení.

Velvyslanectví České republiky v Bernu využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Spolkový úřad pro zahraniční záležitosti svou nejhlubší úctou.“

Spolkový úřad pro zahraniční záležitosti má čest sdělit souhlas Švýcarské spolkové rady s předchozími ustanoveními.

Spolkový úřad pro zahraniční záležitosti využívá této příležitosti, aby ujistil Velvyslanectví České republiky v Bernu svou nejhlubší úctou.

Bern 9. března 2004

Velvyslanectví
České republiky

Bern

4

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 20. září 2004 byla podepsána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky o propojení české rychlostní silnice R 49 a slovenské rychlostní silnice R 6 na česko-slovenských státních hranicích.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 4 odst. 3 dne 25. prosince 2004.

České znění Dohody se vyhlašuje současně.

DOHODA

mezi vládou České republiky

a

vládou Slovenské republiky

o propojení české rychlostní silnice R 49

a slovenské rychlostní silnice R 6

na česko-slovenských státních hranicích

Vláda České republiky a vláda Slovenské republiky (dále jen „smluvní strany“),

– ve snaze o zkvalitnění silničního spojení, se zaměřením na podporu rozvoje obchodu a ekonomických vztahů mezi oběma státy,

– ve snaze o ochranu životního prostředí, racionální využití energie, bezpečnost silničního provozu a zlepšení pracovních podmínek řidičů a

– při uznání vzájemných výhod a zájmu ve věci propojení rychlostních silnic R 49 a R 6 na společných státních hranicích,

se dohodly takto:

Článek 1

Předmětem této dohody je plánované propojení české rychlostní silnice R 49 a slovenské rychlostní silnice R 6 na česko-slovenských státních hranicích mezi obcemi Střelná a Lysá pod Makytou.

Článek 2

1. Propojení rychlostních silnic se uskuteční na společných státních hranicích mezi hraničními znaky V 1/9 až 1/14.

2. Podrobné stanovení trasy a parametrů rychlostních silnic v místě propojení na česko-slovenských státních hranicích bude provedeno na základě vzájemně zkoordinované projektové dokumentace.

3. Ustanovení odstavce 2 bude realizovat na území České republiky Ředitelství silnic a dálnic ČR a na území Slovenské republiky Slovenská správa silnic.

Článek 3

Prováděním této dohody nedojde ke změně průběhu česko-slovenských státních hranic.

Článek 4

1. Tato dohoda může být změněna nebo doplněna písemnou formou na základě vzájemné dohody obou smluvních stran.

2. Tato dohoda se uzavírá na dobu neurčitou.

3. Tato dohoda podléhá schválení v souladu s vnitrostátními právními předpisy každé smluvní strany, což bude potvrzeno výměnou nót. Dohoda vstoupí v platnost šedesátý den ode dne doručení pozdější nóty.

Dáno ve Zlíně dne 20. září 2004 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a slovenském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu České republiky

Ing. Milan **Šimonovský** v. r.

místopředseda vlády
a ministr dopravy

Za vládu Slovenské republiky

Ing. Pavol **Prokopovič** v. r.

ministr dopravy,
pošt a telekomunikací

5

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 22. listopadu 2004 byl v Praze podepsán Program spolupráce mezi Ministerstvem kultury České republiky a Ministerstvem zahraničních věcí, mezinárodního obchodu a církevních záležitostí Argentinské republiky na léta 2005 – 2007.

Program vstoupil v platnost na základě svého článku 28 dne 22. listopadu 2004.

České znění Programu se vyhlašuje současně.

PROGRAM SPOLUPRÁCE

mezi

Ministerstvem kultury České republiky

a

Ministerstvem zahraničních věcí, mezinárodního obchodu a církevních záležitostí Argentinské republiky na léta 2005 – 2007

Ministerstvo kultury České republiky a Ministerstvo zahraničních věcí, mezinárodního obchodu a církevních záležitostí Argentinské republiky, dále jen „smluvní strany“,

vedeny přáním prohloubit vztahy mezi svými zeměmi v oblasti kultury,

berouce na vědomí působnost Ministerstva zahraničních věcí, mezinárodního obchodu a církevních záležitostí Argentinské republiky v oblasti dvoustranné a mnohostranné kulturní spolupráce

a v souladu s článkem XIII Dohody mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Argentinské republiky o kulturní a vědecké spolupráci, podepsané dne 22. ledna 1986 v Buenos Aires,

se dohodly takto:

Spolupráce v oblasti kultury

1. Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci mezi českými a argentinskými tvůrci, profesními sdruženími a institucemi a organizacemi, které působí ve všech oblastech kultury.

2. Smluvní strany dle svých možností a na zásadách vzájemnosti podpoří následující projekty:

– dvouletý projekt Golem, který se uskuteční v Praze v roce 2005 a v Buenos Aires v roce 2007,
– projekt Kulturní dialog,
– projekt Praha – Buenos Aires,
– projekt České divadlo v Latinské Americe (Argentinské divadlo v České republice).

Divadlo, hudba a tanec

3. Smluvní strany budou podporovat uvádění divadelní, hudební a taneční tvorby českých a argentinských autorů, se zvláštním přihlédnutím k tvorbě současných autorů.

4. Smluvní strany budou dle svých možností podporovat účast českých a argentinských profesionálních umělců, odborníků a uměleckých souborů na významných divadelních, hudebních a tanečních akcích, včetně folklórních, pořádaných v České republice a v Argentinské republice. Svou pozornost přitom zaměří zejména na tyto akce:

v České republice:

– Mezinárodní hudební festival „Pražské jaro“,
– Mezinárodní hudební festival „Colours of Ostrava“,
– Mezinárodní hudební festival „Letní slavnosti staré hudby Praha“,
– Mezinárodní festival „Divadlo“ v Plzni,
– Pražské quadriennale,
– Mezinárodní festival soudobé taneční tvorby a pohybového divadla „Tanec Praha“,
– Mezinárodní folklórní festival ve Strážnici,
– Festival sborového umění v Jihlavě,
– Festival Českého amatérského divadla s mezinárodní účastí „Jiráskův Hronov“,
– Festival amatérských loutkářských divadel „Loutkářská Chrudim“,
– Mezinárodní festival folklórních souborů „Rožnovské slavnosti“ ve Valašském muzeu v přírodě v Rožnově pod Radhoštěm,

v Argentinské republice:

– Mezinárodní divadelní festival v Buenos Aires,
– Folklórní festival v Cosquinu,

– Festival tanga v Buenos Aires,
– Světový šampionát v tangu,
– Jazzový festival v Bariloche,
– Mezinárodní festival Marty Argerich,
– Festival nové hudby v Buenos Aires,
– Festival sborů Cantat v San Juanu.

Výtvarné umění

5. Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci mezi českými a argentinskými institucemi a organizacemi působícími v České republice a v Argentinské republice v oblasti výtvarného umění. Zároveň budou podporovat uvádění tvorby českých výtvarných umělců v Argentinské republice a argentinských výtvarných umělců v České republice.

Muzea a galerie

6. Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci mezi českými a argentinskými státními i soukromými muzei a galeriemi, jakož i dalšími institucemi a organizacemi působícími v České republice a v Argentinské republice v oblasti vytváření, uchování a prezentace muzejních a galerijních sbírek jako nedílné součásti movitého kulturního dědictví České republiky a Argentinské republiky.

7. Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci institucí a organizací, na které odkazuje odstavec 6, za účelem přípravy a realizace společných výstav, účasti jejich odborníků na konferencích, sympoziích, vědeckých projektech, výzkumech a za účelem výměny informací v oblasti muzeologie a muzeografie.

Kulturní dědictví

8. Smluvní strany budou v rámci svých kompetencí spolupracovat v oblasti ochrany movitého, nemovitého i nehmotného kulturního dědictví České republiky a Argentinské republiky. Za tím účelem budou podporovat výměnu informací a zkušeností ve věci právních předpisů týkajících se kulturního dědictví České republiky a Argentinské republiky.

9. Smluvní strany budou podporovat činnost vedoucí k evidenci, dokumentaci a digitalizaci kulturního dědictví České republiky a Argentinské republiky a budou si vyměňovat informace o činnosti v této oblasti.

10. Smluvní strany budou v souladu s normami mezinárodního práva, vnitrostátními právními předpisy platnými v České republice a v Argentinské republice a v mezích svých kompetencí společně bránit nelegálnímu obchodu a vývozu kulturních statků nacházejících se na území České republiky a Argentinské republiky a poskytovat si informace a zkušenosti z této činnosti.

11. Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci mezi českými a argentinskými institucemi a organizacemi, které působí v České republice a v Argentinské republice v oblasti ochrany a uchování kulturních statků.

Mezinárodní kulturní organizace

12. Smluvní strany budou za účelem výměny zkušeností a informací v různých oblastech kultury podporovat přímou spolupráci uskutečňovanou v rámci mezinárodních kulturních organizací, jichž jsou Česká republika a Argentinská republika členy.

Autorské právo

13. Smluvní strany budou v rámci svých kompetencí usilovat o zajištění ochrany práva autorského a práv s ním souvisejících v souladu s vnitrostátními právními předpisy platnými v České republice a v Argentinské republice a v souladu s mezinárodními úmluvami, kterých se Česká republika a Argentinská republika účastní.

Kinematografie

14. Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci českých a argentinských institucí a organizací působících v České republice a v Argentinské republice v oblasti médií a audiovize, zejména pak spolupráci národních filmových archivů.

15. Smluvní strany budou podporovat výměnu českých a argentinských filmů na komerčním i nekomerčním základě.

16. Smluvní strany budou podporovat účast českých a argentinských umělců a odborníků na mezinárodních

filmových festivalech pořádaných v České republice a v Argentinské republice, přičemž zvláštní pozornost zaměří na tyto akce:

v České republice:

– Mezinárodní filmový festival v Karlových Varech,
– Mezinárodní festival filmů pro děti a mládež ve Zlíně,
– Mezinárodní festival dokumentárních filmů o lidských právech Jeden svět,

v Argentinské republice:

– Mezinárodní filmový festival v Mar del Plata,
– Mezinárodní festival nezávislých filmů v Buenos Aires,
– Festival filmů o lidských právech DERHUMALC,
– Festival dokumentárních filmů v Avellanedě.

Literatura a knižní kultura

17. Smluvní strany budou podněcovat znalost národních literatur zejména tím, že budou podporovat přímou spolupráci mezi českými a argentinskými knihovnami, literárními muzei a kulturními a vzdělávacími institucemi.

18. Smluvní strany budou rovněž podporovat spolupráci v oblasti nových technologií (digitalizace, tvorba databází), jejímž účelem je zpřístupňování této části kulturního dědictví České republiky a Argentinské republiky veřejnosti.

19. Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci mezi českými a argentinskými vydavatelskými organizacemi, zvláště pak v oblasti marketingu krásné a odborné literatury na vydavatelských trzích v České republice a v Argentinské republice.

20. Smluvní strany budou prostřednictvím svých specializovaných programů podporovat překládání děl české literatury do španělského jazyka a děl argentinské literatury do českého jazyka.

Spolupráce Visegrádské skupiny a uskupení MERCOSUR

21. Smluvní strany budou v rámci svých možností podporovat spolupráci českých a argentinských institucí a organizací, která se uskutečňuje v rámci kulturních programů Visegrádské skupiny a uskupení MERCOSUR.

UNESCO

22. Smluvní strany budou v rámci svých možností podporovat spolupráci České komise pro UNESCO a Argentinské komise pro UNESCO.

Výměna odborníků

23. Smluvní strany si v době platnosti tohoto Programu spolupráce, na zásadách vzájemnosti a v rámci svých možností budou periodicky vyměňovat odborníky působící v oblasti kultury. Podmínky těchto výměn budou dohodnuty případ od případu diplomatickou cestou.

Výměny výstav

24. Výměny výstav se budou uskutečňovat na základě organizačních a finančních pravidel dohodnutých přímo jejich organizátory případ od případu.

Všeobecná ustanovení

25. Veškeré aktivity a výměny uvedené v tomto Programu spolupráce se budou uskutečňovat v mezích rozpočtových možností smluvních stran.

26. Tento Program spolupráce nevylučuje uskutečnění dalších aktivit dohodnutých smluvními stranami diplomatickou cestou.

27. Jakékoliv pochybnosti, které mohou vzniknout při provádění tohoto Programu spolupráce, budou řešit smluvní strany diplomatickou cestou.

28. Tento Program spolupráce vstupuje v platnost dnem podpisu a zůstane v platnosti do 31. prosince 2007.

29. Platnost tohoto Programu spolupráce se automaticky prodlužuje do doby sjednání nového Programu spolupráce. Každá ze smluvních stran jej však může písemně vypovědět s šestiměsíční výpovědní lhůtou.

Dáno v Praze dne 22. listopadu 2004 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a španělském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Ministerstvo kultury České republiky

JUDr. Petra **Smolíková** v. r.

náměstkyně ministra kultury

Za Ministerstvo zahraničních věcí, mezinárodního obchodu a církevních záležitostí Argentinské republiky

Juan Eduardo **Fleming** v. r.

mimořádný a zplnomocněný velvyslanec Argentinské republiky v České republice

Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce**: Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, pošt. schr. 21/SB, 170 34 Praha 7-Holešovice, telefon: 974 832 341 a 974 833 502, fax: 974 833 502 – **Administrace**: písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 519 305 161, fax: 519 321 417. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2005 činí 1500,– Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce**: MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné – 516 205 176, 519 305 176, objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 179, 519 305 179, objednávky-knihkupci – 516 205 161, 519 305 161, faxové objednávky – 519 321 417, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna**: www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej** – **Benešov**: Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno**: Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14, Knihkupectví JUDr. Oktavián Kocián, Příkop 6, tel.: 545 175 080; **Břeclav**: Prodejna tiskovin, 17. listopadu 410, tel.: 519 322 132, fax: 519 370 036; **České Budějovice**: SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 432 244; **Hradec Králové**: TECHNOR, Wonkova 432; **Hrdějovice**: Ing. Jan Fau, Dlouhá 329; **Cheb**: EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov**: DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň**: Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Kladno**: eL VaN, Ke Stadionu 1953; **Klatovy**: Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec**: Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice**: Jaroslav Tvrdík, Lidická 69, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most**: Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Olomouc**: ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3; **Opava**: FERRAM, a. s. prodejna KNIHA, Mezi trhy 3; **Ostrava**: LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Nádražní 29, Petr Gřeš, Markova 34; **Otrokovice**: Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice**: LEJHANEC, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň**: TYPOS, a. s. Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5; **Praha 1**: Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Poříčí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 2**: ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům); **Praha 4**: SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5**: SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6**: PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 7**: Donáška tisku, V Hájích 6; **Praha 8**: JASIPA, Zenklova 60, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 224 813 548; **Praha 9**: Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po – pá 7 – 12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskový.servis@abonent.cz; **Praha 10**: BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190; **Přerov**: Knihkupectví EM-ZET, Bartošova 9, Jana Honková – YAHO-i-centrum, Komenského 38; **Sokolov**: KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 352 303 402; **Šumperk**: Knihkupectví D & G, Hlavní tř. 23; **Tábor**: Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; **Teplice**: Knihkupectví L & N, Masarykova 15; **Trutnov**: Galerie ALFA, Bulharská 58; **Ústí nad Labem**: Severočeská distribuční, s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Kartoon, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírek zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh**: Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec**: Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného**: jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamace**: informace na tel. číslech 516 205 174, 519 305 174. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnická osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.